



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 208**

19 Αυγούστου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3383

Κύρωση Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας της Ελλάδας και του Εθνικού Ιδρύματος Εξωτερικής Υπηρεσίας της Δημοκρατίας της Αργεντινής.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Διπλωματικής Ακαδημίας της Ελλάδας και του Εθνικού Ιδρύματος Εξωτερικής Υπηρεσίας της Δημοκρατίας της Αργεντινής, που υπογράφηκε στο Μπουένος Άιρες στις 4 Φεβρουαρίου 2005, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE DIPLOMATIC ACADEMY OF GREECE AND THE NATIONAL FOREIGN SERVICE INSTITUTE OF THE ARGENTINE REPUBLIC

The Diplomatic Academy of Greece and the National Foreign Service Institute of the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous to establish and develop cooperation in the field of training of diplomats,

Also wishing to create the appropriate conditions for such cooperation and for regular contacts between both institutions on a nonprofit basis

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties agree that the priority objective of such cooperation is to develop and incorporate modern methods of training of specialists in foreign policy, international relations, international law, international economic relations, political science and other areas, as well as to provide each other with information on teaching and scientific research techniques and to exchange publications and other relevant documents.

Article 2

The Parties shall cooperate through programs of basic and specialized courses. In order to enhance professional training in both institutions, the Parties may exchange teaching materials, lecturers and students, and, especially, experiences regarding the organization of the activities in libraries as well as in teaching and scientific institutions, on the a reciprocity basis. The Parties will hold consultations concerning the organization of foreign languages courses.

Article 3

The Parties shall duly inform each other in advance of any conferences, symposia and discussion panels which they may prepare, in order for the other Party to organize the participation of its own experts.

Article 4

The Parties will promote joint scientific research in areas of mutual interest as well as in special projects.

Article 5

The Parties will also promote meetings of officials of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and of the Ministry of Foreign Affairs of Greece, and of representatives of the diplomatic missions of both countries, with students and faculty members of both, in order to discuss issues of mutual interest.

Article 6

The costs related to the above cooperation will be borne by each Party.

Article 7

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date that the notifications by both Parties, that their relevant internal procedures have been completed, have been received. It will remain in force for three years and will be automatically renewed for subsequent one-year periods unless, no later than three months prior to its termination, one of the Parties informs the other in writing of its intention to denounce it.

Done at Buenos Aires, on the 4th day of February, 2005, in two originals in the English language, both being equally authentic.

For the Diplomatic Academy of Greece

Ambassador Stratos Doukas

For the National Foreign Service Institute of the Argentine Republic

Ambassador Horacio Basabe

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΚΑΤΑΝΟΗΣΗΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΔΙΠΛΩΜΑΤΙΚΗΣ ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΕΘΝΙΚΟΥ ΙΔΡΥΜΑΤΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΗΣ ΥΠΗΡΕΣΙΑΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΡΓΕΝΤΙΝΗΣ

Η Διπλωματική Ακαδημία της Ελλάδας και το Εθνικό Ίδρυμα Εξωτερικής Υπηρεσίας της Δημοκρατίας της Αργεντινής που στην συνέχεια θα αναφέρονται ως «τα Μέρη»,

Αποσκοπώντας στην θέσπιση και ανάπτυξη συνεργασίας στον τομέα της εκπαίδευσης των διπλωματών,

Επιθυμώντας επίσης να δημιουργήσουν τις κατάλληλες συνθήκες για αυτήν την συνεργασία, καθώς και για τακτικές επαφές μεταξύ των δύο ιδρυμάτων δίχως να αποσκοπούν στο κέρδος,

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Μέρη συμφωνούν ότι ο πρωταρχικός σκοπός αυτής της συνεργασίας είναι η ανάπτυξη και υιοθέτηση σύγχρονων μεθόδων εκπαίδευσης ειδικών στην εξωτερική πολιτική, στις διεθνείς σχέσεις, στο διεθνές δίκαιο, στις διεθνείς οικονομικές σχέσεις, στην πολιτική επιστήμη και σε άλλους τομείς, καθώς και η ανταλλαγή μεταξύ τους στοιχείων που αφορούν τις τεχνικές διδασκαλίας και επιστημονικής έρευνας και η ανταλλαγή εκδόσεων και άλλων σχετικών εγγράφων.

Άρθρο 2

Τα Μέρη θα συνεργασθούν μέσω προγραμμάτων βασικών και εξειδικευμένων μαθημάτων. Για την βελτίωση της επαγγελματικής κατάρτισης στα δύο ιδρύματα, τα Μέρη μπορούν να ανταλλάσσουν διδακτικό υλικό, καθηγητές και φοιτητές και, ειδικότερα, εμπειρίες αναφορικά με την οργάνωση των δραστηριοτήτων σε βιβλιοθήκες, καθώς και σε εκπαιδευτικά και επιστημονικά ιδρύματα επί τη βάσει αμοιβαιότητας. Τα Μέρη θα πραγματοποιούν διαβουλεύσεις σχετικά με την διοργάνωση μαθημάτων ξένων γλωσσών.

Άρθρο 3

Τα Μέρη θα ενημερώνονται δεόντως μεταξύ τους εκ των προτέρων σχετικά με συνέδρια, συμπόσια και συζητήσεις που πιθανώς να προετοιμάζουν, έτσι ώστε το άλλο Μέρος να μπορεί να οργανώσει την συμμετοχή των δικών του ειδικών.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα προάγουν κοινή επιστημονική έρευνα σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος, καθώς και σε ειδικά έργα (projects).

Άρθρο 5

Τα Μέρη θα προωθούν επίσης συναντήσεις αξιωματούχων του Υπουργείου Εξωτερικών, Διεθνούς Εμπορίου και Πολιτισμού της Δημοκρατίας της Αργεντινής και του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελλάδας, καθώς και αντιπροσώπων των διπλωματικών αποστολών και των δύο χωρών, με φοιτητές και μέλη των σχολών και των δύο πλευρών, με σκοπό να συζητούν ζητήματα αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

Άρθρο 6

Τα έξοδα που αφορούν την ανωτέρω συνεργασία θα βαρύνουν κάθε Μέρος.

Άρθρο 7

Το παρόν Μνημόνιο Κατανόησης θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία παραλαβής και από τα δύο Μέρη των ειδοποιήσεων ότι έχουν ολοκληρωθεί οι σχετικές εσωτερικές τους διαδικασίες. Θα παραμείνει σε ισχύ για τρία έτη και θα ανανεώνεται αυτόματα για επιπλέον χρονικά διαστήματα ενός έτους εκτός εάν, όχι αργότερα από τρεις μήνες πριν την λήξη ισχύος του, κάποιο από τα Μέρη ενημερώσει γραπτώς το άλλο ότι επιθυμεί την καταγγελία του Μνημονίου.

Υπεγράφη στο Μπουένος Άιρες την 4η Φεβρουαρίου 2005 σε δύο εξίσου αυθεντικά πρωτότυπα στην αγγλική γλώσσα.

Για την Διπλωματική Ακαδημία της Ελλάδας	Για το Εθνικό Ίδρυμα Εξωτερικής Υπηρεσίας της Δημοκρατίας της Αργεντινής
(Υπογραφή)	(Υπογραφή)
Πρέσβης Στράτος Δούκας	Πρέσβης Οράσιο Μπασάμπε

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 7 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Ιωάννινα, 16 Αυγούστου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 18 Αυγούστου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ